

Classici et Commentarii

HERMES

古希腊诗歌丛编

姜林 贾冬阳 ● 主编



[古希腊]阿波罗尼俄斯 ● 著

阿尔戈英雄纪
笺注

Argonautica Apollonii Rhodii: commentarii

罗道然 ● 译笺

华夏出版社

西方传统 经典与解释 HERMES

Classici et Commentarii

古希腊诗歌丛编

姜林 贾冬阳◎主编



阿尔戈英雄纪

笺注

Argonautica Apollonii Rhodii: commentarii

· [古希腊]阿波罗尼俄斯 | 著

罗道然 | 译笺

华夏出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阿尔戈英雄纪 / (古希腊) 阿波罗尼俄斯著; 罗道然译笺. —北京:
华夏出版社, 2011. 1

(西方传统: 经典与解释)

ISBN 978 - 7 - 5080 - 6094 - 1

I. ①阿… II. ①阿… ②罗… III. ①史诗—古希腊 IV. ①I545.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 228889 号

目 录

第一卷笺注	1
第二卷笺注	90
第三卷笺注	144
第四卷笺注	249
后 记	385

第一卷笺注

[1至4行]

光明神：指阿波罗。Φοῖβος这个词在古希腊文献中经常被用来修饰或代指阿波罗，以前的翻译家们通常将这个词直接音译为“福波斯”，但这个词在古希腊语中意为光明，而音译的做法体现不出该词本身应有的含义，所以这里意译为光明神。阿波罗在古希腊文明中扮演着极其重要的角色，掌管着极多的领域，在此不再赘述。关于阿波罗即Απόλλων，这个名字的词源学猜想有很多，最著名的是柏拉图在《克拉底鲁》(Cratylus)中的考证(参见柏拉图，《克拉底鲁》405a至406a)。

由于你的赐予：在这里可能有两层意思，首先，伊阿宋是有了阿波罗的神谕才决定接受佩利亚斯的命令夺取金羊毛(关于伊阿宋向阿波罗求问神谕参见第4卷529行以下、本卷209行、412行以下)；其次，阿波罗是诗艺之神，诗人也是在请求他保佑自己的诗作获得成功。

过往世代中的人们：原文为παλαιγενέων φωτῶν，这个短语没有任何冠词，但根据上下文，指的是本部叙事诗中的主人公——夺取金羊毛的英雄们。

佩利亚斯：海神波塞冬的儿子，名字的古希腊文Περίης来自形容词“乌青”(πελιός)的词根。传说中提洛(Tyro)为波塞冬生下一对孪生兄弟——佩利亚斯与涅琉斯(Neleus)——之后便将他们遗弃，有位路过马夫的一匹马踢到了佩利亚斯的脸，后来两兄弟被这位马夫收养，而被马踢到的婴儿由于脸上留下了一个乌青的印记而得到了佩利亚斯的名字。两兄弟在长大成人后找到了自己的母亲提洛。由于提洛的后母希德洛(Sidero)非常暴虐地对待提洛，于是佩利亚斯杀死了希德

洛。不过由于希德洛被杀时已经逃入了赫拉的神庙,这使得赫拉非常憎恨佩利亚斯,这在本诗中也成为她帮助伊阿宋的主要原因之一。^①后来,佩利亚斯放逐了自己的孪生兄弟涅琉斯(*Νέλευς*, Neleus)而成为伊俄尔科斯(*Iolkos*)的国王。^②

庞托斯(*Πόντος*):这个词在古希腊文中原意为海,这里作为专用名词特指黑海。^③本卷1166行注、第4卷772行注、829行注中提到的庞托斯为黑海海神。

库阿内阿之石(*Κυάνεαι*)在传说中是两块镇守黑海入口的巨石,它们不停地相互碰撞再分开,一切船只都无法从中逃脱。库阿内阿(*κυάνεος*)原意为黑色的,在专指库阿内阿之石时,原文使用阴性复数形式,译者在音译时取阴性单数形式。也有文献称之为“撞岩”。

原文前四行是本叙事诗作者阿波罗尼俄斯请求神明保佑他完成一部成功的诗作,这样的呼求几乎成为众多叙事诗创作的定例。查看完整流传下来的几部古希腊文、拉丁文叙事诗开始所呼求的神明:两部荷马叙事诗、维吉尔(*Publius Vergilius Maro*)的《埃涅阿斯纪》(*Aeneis*)与斯塔提乌斯(*Publius Papinius Statius*)的《忒拜战记》(*Thebais*)都是呼求缪斯女神,奥维德(*Publius Ovidius Naso*)的《变形》(*Metamorphoses*)呼求的是众神,而作者阿波罗尼俄斯在本诗中呼求的则是光明神阿波罗。^④

[5至12行]

计策(*ἐννεσίησι*):这个词本意是建议,在这里指的不一定真的是某人建言献策,而是触发因素,因此可将此句理解为“他将因这个人而被推翻”或“他将被这个人推翻”。

阿瑙洛斯河(*Anaurus*):伊俄尔科斯城附近的一条河流,由佩利翁

① 关于赫拉帮助伊阿宋的原因参见本诗第3卷60行以下。

② 这一段故事请参见[托名]阿波罗多洛斯(*Pseudo-Apollodorus*)所著《古代神话集》(*Bibliotheca*),第1卷章9第8至10节。

③ 参见本卷936行注。

④ 有关“阿尔戈号”,见本卷19行注。有关“金羊毛”的来历,见本卷257行注。

山(Pelion)流入帕加塞湾(Pagasae),这个名字(Ἄναυρος)的意思是平缓的。

[13 至 17 行]

父亲波塞冬:佩利亚斯与兄弟涅琉斯降生的故事是这样的:

Τῶν δὲ ἡ Σαλμωνέως θυγάτηρ καὶ Ἀλκιδικῆς παρὰ Κρηθεῖ [τῷ Σαλμωνέως ἀδελφῷ] τρεφομένη ἔρωτα ἴσχει Ἐνιπέως τοῦ ποταμοῦ, καὶ συνεχῶς ἐπὶ τὰ τούτου ῥεῖθρα φοιτῶσα τούτοις ἐπωδύρετο. Ποσειδῶν δὲ εἰκασθεῖς Ἐνιπεῖ συγκατεκλίθη αὐτῇ: ἡ δὲ γεννήσασα κρύφα διδύμους παῖδας ἐκτίθησιν.

萨尔莫纽斯(Salmoneus)与阿尔基狄刻(Alcidice)的女儿提洛由[萨尔莫纽斯的兄弟]克瑞透斯(Cretheus)养大(为了以后和她结婚),她爱上了俄尼剖斯河神(Ἐνιπέως τοῦ ποταμοῦ, Enipeus),于是时常来到他的水流旁诉说。然而,波塞冬却乔装成俄尼剖斯的样子与她同寝了,她偷偷生下一对孪生子并抛弃了他们。(《古代神话集》第1卷章9第8节)

佩拉斯吉人的赫拉:应理解为佩拉斯吉人所崇拜的赫拉。没有考虑赫拉,这当然更加激起赫拉对佩利亚斯的恨意。

佩拉斯吉人:佩拉斯吉人的问题一直是民族学家、语言学家与古典学家的难题,这个名字在希罗多德9卷本《原史》中代表一个神秘的古老种族(甚至可能是古希腊民族的始祖),而有些文献则用这个名称代指全体希腊人。这里应该指的是贴萨利亚(Thessaly,希腊东部地区)中部(即伊俄尔科斯附近)住在佩拉斯吉俄蒂斯(Pelasgiotis)的人,他们非常崇拜赫拉女神。

充满苦痛的航行:指伊阿宋夺取金羊毛的航程。

[18 至 22 行]

以前的诗人们:并不一定有所特指,很可能只是泛指。

雅典娜是智慧女神,同时也是理性与手工艺之神。《伊利亚特》中曾记述她指导人们制造船只。参见《伊利亚特》第15卷410行以下。

关于阿尔戈号(Argo)的由来,最好的说明便出自本部史诗。本诗中有一些地方写了阿尔戈斯是如何得到雅典娜相助而造出阿尔戈号船的(如本诗第1卷526行以下、第2卷611行以下、1187行以下等处)。阿尔戈号(Ἄργώ)也就得名于它的制造者阿尔戈斯(Ἄργος)。^①

启发者(ὑποφῆτορες):这个词的原文曾引起很多学者的争论,按这个词的原意应该读为“朗诵者”,可本诗作者阿波罗尼俄斯不可能如此渎神,竟让缪斯女神们替他朗诵诗歌。而且诗人在第4卷1381行写到这个故事属于缪斯女神们,所以这个词应该按照Mooney在其原文注疏本中的理解译为启发者。

[23至27行]

俄耳甫斯(Orpheus):相传为古希腊最杰出的诗人与歌手,是古希腊、罗马神话中最重要的人物之一,许多著名的故事都以他为主人公(如维吉尔在《埃涅阿斯纪》中记述的地狱寻妻的故事)。目前大多数学者认为俄耳甫斯(Ὀρφεύς)这个名字来自原始印欧语动词“分离”。俄耳甫斯对古希腊文化产生了重要的影响,这种影响主要通过俄耳甫斯教(Orphic Cult)。^②另参见本卷1134行注、第2卷684行注、第4卷902至911行注。

卡利俄佩(Calliope):这个名字古希腊文为Καλλιόπη,由“美丽”(καλλός)与“声音、言辞”(ὄψ)的词根组成,可将这个名字理解为声音优美的女子。卡利俄佩是一位缪斯女神。

欧阿格洛斯(Oeagrus):色雷斯(Thrace)国王。今天的色雷斯地区位于土耳其海峡西北部,土耳其、希腊与保加利亚接壤处,然而在古时,色雷斯在西方的边界一直与马其顿(Macedon)相接。

① 关于阿尔戈斯,参见本卷111行注。

② 关于俄耳甫斯及俄耳甫斯教在古希腊文学、宗教及文化中的影响,可参见G. Murray,《古希腊文学史》(A History of Ancient Greek Literature, London, 1911)章2“Lesser Homeric Poems; Hesiod; Orpheus”;吴雅凌,《俄耳甫斯诗教祷歌》,北京:华夏出版社,2006。

品普雷阿山:本诗中说品普雷阿(Pimpleia)是一座山,斯特拉波(Strabo)在其《地理学》(*Geographica*)中则说品普雷阿是一座城市。此地位于皮埃里亚地区,据说此地的人民非常崇拜缪斯女神们。^①

[28 至 34 行]

皮埃里亚(Pieria):马其顿南部,从本诗上下文来看,它的面积应该比今天希腊的皮埃里亚区向东扩展一些。

比斯托尼亚人(Bistones):这个部族的名称由来相传是这样的:战神阿瑞斯之子比斯同(Biston)在比斯托尼斯湖畔(Bistonis)建起一座城池,因这座湖而命名为比斯托尼亚(Bistonía)。比斯托尼斯湖位于爱琴海北岸,从本诗上下文来看应该在当时的皮埃里亚地区内,所以诗人称皮埃里亚为比斯托尼亚人的。

埃宋的儿子:指伊阿宋,详见本卷263行注。

克戎(Chiron):这个名字的古希腊文为*Χείρων*,这个词的意思应该来自*χείρ*[手]。克戎是最著名的马人,^②也是古希腊传说中最著名的医师、占卜家和教育家。克戎并不是普通的马人,他的父亲是克洛诺斯,克洛诺斯在与仙女菲律瑞交合时变成了马,故而生下的克戎有了半人半马的形象(本诗第2卷1231行以下详细记述了此事)。克戎有着极高的智慧,他最著名的事迹是抚育并培养了大英雄阿基琉斯(Achileus),据说他也培养了伊阿宋等一大批英雄。^③

[35 至 39 行]

阿斯特律翁(Asterion):他虽在本诗中被列为阿尔戈众豪杰,但他在诗中其他地方从未出现,比本诗更早的文献中也没有提到过这么一位阿尔戈英雄。

菲列俄斯山(Phylleius)和佩瑞西埃(Peiresiae):这两处地名在古

① 参见斯特拉波,《地理学》第7卷残片第17号。

② 关于马人,详见本卷42行注。

③ 参见品达(Pindarus),《皮托凯歌》(*Pythica*)第4首102行以下。

典文献中出现的次数都非常少,我们只能估计它们大概在贴萨利亚境内。

双双汇流:希罗多德在《原史》第7卷129节中记述说,贴萨利亚“最著名的五条河是俄尼割斯河、阿皮达诺斯河……”。现在我们知道俄尼割斯河发源于贴萨利亚西南部山脉并流过贴萨利亚南部,阿皮达诺斯河(Apidanus)则是它的一条主要支流。

[40至44行]

波律菲莫斯(Πολύφημος):这个名字由“多”(πολύς)与“名声”(φήμη)的词根构成,可将这个名字理解为声名远播者。波律菲莫斯乃是拉皮泰英雄艾拉托斯(Eilatus)之子,曾帮助赫拉克勒斯杀死九头水蛇^①。

拉瑞萨(Larissa)是贴萨利亚平原中部的一座城市。

拉皮泰人(Lapitae,原文为Λαπίται,因为这个名字在古希腊文献中从未以单数形式出现,所以在音译时保留了复数形式):在传说中是住在贴萨利亚的一个民族。这里写的是有关拉皮泰人最著名的故事:在拉皮泰人的首领佩里特俄斯(Peirithous)与西波达米亚(Hippodamia)的婚礼上,受到邀请的马人因为喝了款待他们的酒酿而野性大发,马人欧律提翁(Eurytion)冲上前想要强暴西波达米亚,其他的马人也冲向其他拉皮泰妇女与男孩儿想要施暴。于是拉皮泰人与特修斯(Theseus,他是佩里特俄斯的朋友,也是传说中雅典城的建立者)阻止了欧律提翁并割掉了他的鼻子和耳朵。就这样,拉皮泰人与马人的战斗爆发了。

马人(Centaurus):这个名字音译即“肯陶尔”,马人是传说中的种族,长着人的头与上肢,而躯干和下肢则与马一样。虽然最早的古希腊文献中并没有描述它们半人半马的特征,但是在迈锡尼文化遗址中发现的陶罐上已经对这种特征有了形象化的描绘,所以我们可以放心地将其意译为马人。类似的人身兽肢,在我国古神话中也有传说,如

^① 杀死九头水蛇是赫拉克勒斯十二件丰功伟绩中的第二件。关于这十二件功绩见本卷130行注。

《山海经》中祝融的兽身人面、氏人的人面鱼身、陆吾的人面虎爪、延维德人首蛇身等等。

[45 至 50 行]

伊菲克勒斯:这里提到的伊菲克勒斯并不是阿尔泰亚(Althaea)的兄弟(本卷199行以下提到),而是伊阿宋之母阿尔刻梅德(Alcimedea)的兄弟,所以这里说他是伊阿宋的舅舅。他的名字(Ἰφικλῆς)由“活力”(ἴς)与“呼唤”(καλέω)的词根组成。

弗拉克(Phulace):位于帕加塞湾西部,贴萨利亚南部。

阿尔刻梅德(Alcimedea):伊阿宋的母亲,她的母亲名叫克律梅内(Clymene)。克律梅内是俄克美诺斯城的建立者米努阿斯(Minyas)的女儿。所以,伊阿宋又被称为米努阿斯的后人。^①阿尔刻梅德的名字(Ἀλκιμέδη)由“强大”(ἀλκή)与“计策”(μῆδος)的词根构成。

阿德梅托斯(Admetus):费莱(Pherae)的国王,他的妻子叫阿尔刻斯提斯(Alcestis,佩利亚斯之女),关于这对夫妻的故事,欧里庇得斯(Euripides)曾著有名剧《阿尔刻斯提斯》(Alkestis)。

费莱(Pherae):贴萨利亚东南部的一座城。

哈克欧多尼俄斯:[劳伦齐图书馆抄本注]:ὄρος ὑπεράνω Φερῶν.[哈克欧多尼俄斯]是费莱北部的一座山。]

[51 至 56 行]

俄律托斯(Erytus)与俄齐翁(Echion):关于赫尔墨斯这对儿子的事迹,本诗或更早的文献中并没有提到。

阿洛佩(Alope):贴萨利亚南部一座城市。

埃塔利德斯(Aethalides):他在阿尔戈号上是英雄们的使者,关于他过目不忘的记忆力以及死后的著名故事,本诗第1卷641行以下有所记述。

弗提亚(Phthia):位于贴萨利亚最南端,它的居民是传说中的勇敢

① 参见本卷231行以下及该行注。

部族弥尔密东人(Myrmidons,在《伊利亚特》中,弥尔密东人受阿基琉斯的指挥),这个部族的祖先是宙斯之子弥尔密东(Myrmidon),而弥尔密东则是埃塔利德斯之母优波勒梅亚(Eupolemeia)的父亲。

安弗律索斯河(Amphryssus):位于贴萨利亚南部,流入帕加塞湾。阿波罗在杀死三个独目巨人(Cyclops)之后被判罚由阿德梅托斯役使一年(参见第4卷615行注),据说是在安弗律索斯河旁为阿德梅托斯放牧。维吉尔记述道(《埃涅阿斯纪》第3卷2行):

pastor ab Amphryso

(阿波罗是)安弗律索斯河畔的牧者

[57至64行]

凯内俄斯:著名的拉皮泰英雄,有关他在与马人一战之前的情况,奥维德在《变形》第12卷170行以下及459行以下的记述非常有趣:凯内俄斯本是一个名为凯尼斯(Caenis)的贴萨利亚少女,她有倾国之貌却对谈婚论嫁毫无兴趣,然而海神尼普顿(Neptunus,在罗马神话中相当于古希腊的波塞冬)爱上了她并强暴了她,尼普顿事后答应实现她一切愿望,而她只要求变成男人,以不再遭受这样的痛苦。于是,尼普顿将凯尼斯变成了英雄凯内俄斯(Caeneus)。凯内俄斯在这次与马人的战斗中牺牲了,本卷59行以下记述了他在这次战斗中的情况。

古尔东(Gyrdon):位于贴萨利亚北部,临近拉瑞萨。

[65至70行]

墨普索斯(Mopsus):此人也是一名拉皮泰英雄,参加了与马人一战,他生于提塔瑞希俄斯河畔(Titarisios,贴萨利亚的主要河流之一,源自奥林波斯山)。他的父亲安普科斯(Ampyx)是一个著名的拉皮泰先知,母亲克洛利斯(Chloris)则是一位仙女。^①

勒托的儿子:指阿波罗,他也是预言之神。在古希腊文中“先知”

^① 请参见[托名]赫希俄德,《赫拉克勒斯之盾》(Scutum Herculis)181行以下。

(οἰωνιστής)一词来自名词“鸟”(οἰωνός),神话时代(指古希腊—罗马世界存在的年代,其历史充满神话传奇,相关历史文献多为传说,如“荷马叙事诗”)的先知们往往是一些根据鸟类的飞翔与鸣叫进行占卜的人。

优律达玛斯(Eurydamas):亚历山德里亚时期以后的文学作品似乎已经忘记了“优律达玛斯”这位阿尔戈英雄,但在俄耳甫斯残篇中我们其实就能够找到他。^①

克叙尼亚湖(Xynia):位于贴萨利亚以南,弗提亚与多洛皮亚(Dolopia,贴萨利亚西南部地区)交界处。克提梅内城(Ctimene)位于其附近,居住在这附近的部族是多洛佩斯人(Dolopes,多洛皮亚得名于这个部族,而多洛佩斯人在古希腊文献中只以复数形式出现,故在音译时保留复数形式)。

梅诺伊提俄斯(Menoetius):是《伊利亚特》中名将帕特洛克罗斯(Patroclus,他是阿基琉斯最好的朋友)之父。

俄波埃斯城(Opus,古希腊文为Ὀπίεις或Ὀποῦς):在东洛克里斯(Eastern Locris或Opuntian Locris,贴萨利亚以南地区),与欧波亚岛(Euboea)隔海相望。

众豪杰:本诗作者阿波罗尼俄斯经常用众豪杰称呼阿尔戈英雄们,这个词(ἀριστεύς)来自形容词“最好的”(ἄριστος),它的意思有最杰出的人、豪杰、统帅等。

在中国文化中,豪杰这个词的含义与古希腊文基本相同,都是才能出众的意思。《淮南子·泰族训》曰:“故智过万人者谓之英,千人者谓之俊,百人者谓之豪,十人者谓之杰。”^②也有“德千人者谓之豪”^③、“万人曰杰”^④等解释,含义大同小异。

[71至76行]

优律提翁(Eurytion):此人在夺取金羊毛的行动之后参加了猎杀

① 参见《俄耳甫斯的阿尔戈英雄纪》(Argonautica Orphica)残篇,164行。

② 《淮南鸿烈集解》下,北京:中华书局,1989,第682页。

③ 《鹞冠子·博选》。

④ 《白虎通圣人引辨名记》。

卡律东野猪(Calydonian Boar)的行动,在行动中被佩琉斯误杀。^①他的祖父阿克托尔与本卷69行提到的那位阿克托尔并不是同一个人,后者据说是弥尔密东(参见本卷55行注)的儿子。

俄律波特斯(Erybotes):此人是一位医生,在本诗第2卷1039行以下提到了他的医术。

特勒翁(Teleon)与伊洛斯(Irus):现存的古代文献当中并没有记述他们的事迹,根据本诗来看,特勒翁(希腊文写作Τέλεον,这个名字可能来自形容词“完美的、圆满的”[τέλειος])肯定是一个比伊洛斯更出色的英雄。

俄伊勒俄斯(Oileus):统治着洛克里斯地区,现存文献中虽然记述了他的谱系(如《伊利亚特》第2卷527、725行及第13卷697、712行),但却没有提到他的英雄事迹。

[77至85行]

坎托斯(Canthus):我们现在所知道的有关坎托斯的故事全部都能在本诗中找到:他参加了夺取金羊毛的行动,最终在归返途中死于利比亚(第4卷1485行以下)。

欧波亚岛(Euboea):是除克里特岛(Crete)之外希腊最大的岛屿,紧邻希腊东部,位于贴萨利亚东南,洛克里斯正东。

阿巴斯(Abas):与阿尔戈斯(Argos)神圣家族中的阿巴斯(本卷139行以下)并不是同一个人。

凯林托斯城(Cerinthus):位于欧波亚岛东北部,可参见《伊利亚特》第2卷538行。

科尔齐斯:金羊毛之行的目的地,位于庞托斯东岸,请参见本卷256至258行注。

利比亚:参见第4卷1227行注。

84至85行:本诗涉及的地理范围几乎涵盖了当时希腊人所认识

^① 关于围猎卡律东野猪之事,可参看[托名]阿波罗多洛斯《古代神话集》第1卷章8第2节。

到的全部世界。

[86 至 89 行]

优律托斯 (Eurytus): 俄卡里亚王, 关于他的死, 共有三种说法, 本诗所采用的是《奥德修纪》第 8 卷 226 行以下的说法:

τῷ ῥα καὶ αἰψ' ἔθανεν μέγας Εὐρύτος, οὐδ' ἐπὶ γῆρας
ἵκετ' ἐνὶ μεγάροισι: χολωσάμενος γὰρ Ἀπόλλων
ἔκτανεν, οὐνεκά μιν προκαλίζετο τοξάζεσθαι.

伟大的优律托斯很早便因此死去([译按]指射箭术高超), 未能在官舍中享尽天年, 这是由于阿波罗怒火中烧而将其杀死, 因为优律托斯竟公然向他挑战射术。

远射之神: 指阿波罗, 他是射箭术之神, 古希腊文献中经常用“远射之神”(Ἐκρηβίλος) 代指他, 这个词由副词“远”(ἐκάς) 与动词“射”(βάλλω) 的词根组成。

把弓赐予他: 指优律托斯射术高超。

俄卡里亚 (Oechalia): 位于欧波亚岛(一说位于贴萨利亚, 但根据本卷 23 至 228 行中各英雄出身地所暗含的地理顺序, 此地当位于欧波亚岛)。

[90 至 94 行]

埃阿科斯 (Aeacus): 宙斯与埃吉纳 (Aegina) 的儿子, 他统治着埃吉纳岛。这座岛屿本来叫做俄诺皮亚 (Oenopia), 在宙斯与埃吉纳私通之后, 为了防止埃吉纳的父母责罚她, 宙斯把她带到这座岛上, 后来这座岛就被称做埃吉纳岛。埃吉纳岛位于雅典西南部、伯罗奔半岛(旧译为“伯罗奔尼撒半岛”)东北部的海域上。

特拉蒙 (Telamon) 与佩琉斯 (Pelus): 埃阿科斯与恩德伊斯 (Endeis) 的两个儿子。特拉蒙(古希腊文为 Τελαμών, 意为熊) 一生最主要的事迹是参与夺取金羊毛的行动以及参与围猎卡律东野猪, 他还

是大埃阿斯(Ajax)的父亲。佩琉斯(Peleus, 古希腊文为Πηλεύς, 可能来自“泥土”[πηλός]一词)后来成为埃吉纳岛的统治者,与特拉蒙一样,他一生最主要的事迹是参与夺取金羊毛的行动以及后来参与围猎卡律东野猪,但是在围猎时他误杀了优律提翁。^①然而更重要的是,佩琉斯还是大英雄阿基琉斯的父亲。

杀死了自己的同母兄弟佛科斯:有关佛科斯(Phocus)被杀一事,最传统的解释来自《古代神话集》第3卷章12与泡赛尼阿斯(Pausanias)所著的10卷本《希腊地志》(*Graeciae descriptio*)第2卷(科林托斯卷)章29:因为佛科斯在投掷铁饼与标枪方面非常出色,这引起了特拉蒙与佩琉斯的嫉妒,于是他们合谋用铁饼掷死了佛科斯,为了逃避惩罚,他们逃出了埃吉纳岛。值得一提的是,佩琉斯出逃后所投靠的正是他日后误杀的优律提翁,为佩琉斯净罪的也是优律提翁。

阿提卡的一个岛屿:指萨拉米斯岛(Salamis)。

弗提亚:参见本卷54行注。

[95至100行]

来自雅典:原文为Κεχροπήγεν,照字面意思直译为来自卫城。

特勒翁:雅典人,与本卷73行的俄律波特斯的父亲并不是同一个人。

法列若斯(Phalerus):关于法列若斯,我们的资料非常少,只有泡赛尼阿斯在《希腊地志》第1卷章1中说:雅典附近的法列荣(Phalerum)码头得名于他。

阿尔孔(Alcon):当时雅典的统治者,他的父亲是曾经的雅典王俄瑞克透斯(Erechtheus)。

[101至104行]

后继者中最为杰出的特修斯:原文中修饰特修斯的Ἐρεχθίδας的后缀通常表示“……之子”,然而这里不能如此解释,译者之所以译成

① 参见本卷74行注。

“后继者中最为杰出的”是因为：众所周知，大英雄特修斯是雅典城的创立者，而且他在名义上是埃勾斯(Aegeus)之子(实际上是海神波塞冬之子)，而不是俄瑞克透斯之子。按照希腊神话，雅典城是特修斯所建立的，但并不代表在雅典城建立之前没有人在那里生活，所以俄瑞克透斯、阿尔孔所统治的是雅典地区的人民，尽管当时还没有这样一座城市。

特修斯之于伊俄尼亚(Ionia, 古希腊文为Ἰωνία, 中译时要依据古希腊文, 而不应根据现代语言)文化就像赫拉克勒斯之于多利斯(Doris, 古希腊文为Δωρίς)文化, 他们都有许多伟大的事迹。

泰纳洛斯(Taenarus): 位于伯罗奔半岛最南端, 那里有一个幽深的洞穴, 据说是通向冥府的路。^①

无形的锁链: 指二人坐在“遗忘之椅”中动弹不得。

佩里特俄斯: 是拉皮泰王, 也是特修斯最好的朋友。^② 按照普鲁塔克(Plutarchus)在《特修斯传》(Theseus)中所述, 这里的故事是这样的: 佩里特俄斯想要得到冥后珀尔赛弗涅(Persephone), 于是特修斯决定帮助他。二人一起进入冥府之后, 冥王哈德斯(Hades)假意答应他们的请求, 还为他们摆上了丰盛的宴席。但是当二人入座之后, 他们忽然忘记了自己为何而来, 而且坐在椅子中动弹不得, 原来, 他们所坐的椅子是“遗忘之椅”。后来, 赫拉克勒斯为了完成十二件丰功伟绩中的最后一件而闯入了冥府, 他救出了特修斯, 却没能救出佩里特俄斯。当然, 也有文献说特修斯参加了夺取金羊毛的行动(如《古代神话集》)。

一切工作: 指夺取金羊毛的行动。这句话的意思是说, 如果特修斯与佩里特俄斯这两位强大的英雄参加, 夺取金羊毛的行动将轻松得多。

[105 至 114 行]

提弗斯(Tiphys): 从我们能够掌握到的文献中来看, 作为阿尔戈

① 亦可参见第3卷1241行注。

② 可参见本卷41行注。